NOTAS

DE

MARÍA TUDOR

1832

12 de noviembre de 1833.

El autor cree necesario avisar á los señores directores de teatros de provincias que Fabiani no canta más que dos coplas en el primer acto, y una solamente en el segundo. Para todos los detalles de mise en scene, harán bien en imitar, lo más exactamente posible, la del teatro de la Porte-Saint-Martin, donde la obra ha sido puesta con un cuidado y un gusto extremados.

En cuanto al modo como representan la obra los actores del teatro de la *Porte Saint-Martin*, el autor se felicita aquí de poder agregar sus aplausos á los del público entero. Esta es la segunda vez en el mismo año que pone á prueba el celo é inteligencia de esa excelente compañía. La felicita y le da las gracias.

M. Lockroy, que había sido tan espiritual, tan imponente y tan sutil á un tiempo en el don Alfonso de Lucrecia Borgia, ha probado en Gilberto una rara y maravillosa ductilidad de talento. Según las necesidades del papel, se muestra enamorado y terrible, tranquilo y violento, cariñoso y celoso; un obrero ante la reina, un ar-

tista á los pies de Juana. Su juego escénico, de tan delica-

dos matices y tan bien proporcionado en sus efectos, reune la ternura melancólica de Romeo y la sombría gravedad de Otelo.

La señorita Julieta, aun cuando aquejada á la primera representación de una indisposición tan grave que no le permitió representar el papel de Juana los siguientes días, ha demostrado en ese papel un talento lleno de porvenir, un talento dúctil, gracioso, verdadero, patético y simpático á un tiempo, inteligente y candoroso. El autor cree necesario expresarle su reconocimiento, lo mismo que á la señorita lda, que la ha substituído, y que ha desplegado en Juana notables cualidades de energía y viveza.

En cuanto á la señorita Georges, sólo cabe decir una palabra: sublime. El público ha vuelto á encontrar en María la gran actriz y la gran trágica de Lucrecia. Desde la exquisita sonrisa con que empieza el segundo acto, hasta el grito desgarrador con que cierra la obra, no hay una sola de las gradaciones de su talento que no ponga admirablemente á la luz en el curso de su pápel. Crea en la creación misma del poeta algo que sorprende y entusiasma al propio autor. Acaricia, espanta, enternece, y es un milagro de su talento que la misma mujer que acaba de haceros estremecer con tanta fuerza os haga llorar tanto.

Sichmens, Carrie and Hall to the Archive

NOTA PRIMERA

Para que los lectores puedan darse cuenta, una vez por todas, de la mayor ó menor verosimilitud histórica contenida en las obras del autor, así como de la cantidad y calidad de las investigaciones hechas por él para cada uno de sus dramas, cree necesario imprimir aquí, como resumen, la lista de los libros y documentos que ha consultado al escribir María Tudor. Y podría publicar un catálogo semejante para cada una de sus obras.

Historia et Annales Henrici VII, por Franc. Baronum. Henrici VIII, Eduardi VI et Mariæ, por Franc. Godwin.—Londres, 1676.

Id. auct., por Morganum Godwin.—Londres, 1630. Traducido al francés por el señor de Loigny.—París, 1647.

In 4.º—Anales ó cosas memorables bajo Enrique VIII, Eduardo VI y María, traducidas de un autor anónimo por el señor de Loigny.—París, Rocolet, 1647.

Historia del divorcio de Enrique VIII y Catalina de Aragón, por Joaquín Legrand.—París, 1688. 3 vol en 12.º

In 4.º—Conclusiones Romæ agitatæ in consistorio coram Clementi VII, in causa matrimoniali inter Henricum VIII et Catharinam, etc.

In 4.º—Historia de la Reforma, por Burnet, segunda parte, bajo Eduardo VI, María é Isabel, desde 1547 hasta 1559.—Traducido de Burnet, en francés, por Rosemond.

In 4.º-Varios documentos para la historia de Inglaterra

NOTAS DE MARÍA TUDOR

bajo Enrique VIII, Eduardo VI y Maria. - En inglés, en un

In 8.º-Historia del cisma de Inglaterra, de Sandarus,

traducida al francés é impresa en 1587.

In 8.º-Opuscula varia de rebus anglicis, tempore Henrici VIII, Eduardi VI et Mariæ reginæ. Uno fasciculo.

In folio.-El viaje de Don Felipe II. desde España, etc., por Juan Christoval Calveté de Estrella. - Amberes, 1552. In folio.-Historia de Felipe II, por Luis Cabrera de

Córdova.-Madrid, 1619.

In 4.º-Relaciones de Antonio Pérez, secretario de Estado de Felipe II, en sus cartas españolas y latinas.—Paris,

1624.

In 4.º-Testimonio auténtico y verdadero de las cosas notables que pasaron en la muerte del rey Felipe II, por el licenciado Cervera de la Torre, su capellán.-Valencia,

In 8.º-Dichos y hechos de Felipe II, por Baltasar Pa-

rreño. - Sevilla, 1639.

El libro de Antonio Pérez, secretario de Estado de Fe-

lipe II.

Vista sobre las monedas de Inglaterra, desde los primeros tiempos hasta el presente, con figuras. Snelling. I vol. in folio.

The history of the reigns of Edward V, Mary and Elizabeth, by Shawn Turner. London, Longman, 1829. 1 vol.

in 4.º

Aclaraciones de la biografia y las costumbres de Inglaterra bajo Enrique VIII, Eduardo VI, María, Isabel y Jacobo I, extraídas de los papeles originales encontrados en los manuscritos de las nobles familias Howard, Talbot y Cecil, por Edmundo Lodge.-Londres, G. Nicol., 1791. 3 vol. in 4.º, adornados con retratos.

Rerum anglicarum, Henrico VIII, Eduardo VI et Maria regnantibus, annales.-Londini, Juan Billins, 1628. 1 vol.

in 4°

Historia sucinta de la sucesión de la corona de Inglaterra, desde el principio hasta la actualidad, con observaciones y un plano. Trad. del inglés. 1714. În 12.º

The Baronetage of England, by Anth. Collins. Lond., Taylor, 1720. 8 vol. in 8.0

Estado de la Gran Bretaña, listas de todos los oficios de la corona, por Juan Chamberlayne, dos partes. Lond., Midwniker, 1737. 1 vol. in 8.º

Sucesión de los coroneles ingleses, desde el origen hasta la actualidad, v lista de los bajeles. Lond., J. Millán, 1742.

Historia del Parlamento de Inglaterra, por el abate Raynal. Lond., 1748. In 12.9-Edic. 1751, mejor. 2 vol.

Panegírico de María, reina de Inglaterra, por Abbadie. Ginebra, 1695.

Carta de M. Burnet á M. Chevenot, conteniendo una corta crítica de la historia del divorcio de Enrique VIII. escrita por M. Legrand. Nueva edición. París, viuda Edme Martin, 1688. 1 vol. in 12.0

Colecciones históricas de varios escritores serios protestantes, concernientes al cambio de religión y á la extraña confusión que siguió bajo Enrique VIII, Eduardo VI, María é Isabel. Londres, N. Hiles, 1686, 1 vol. in 12.º

Peerage of England, por M. Kimber. Londres, 1769. I vol. in 12.º

The english Baronetage. Londres. Th. Woolton, 1741. 5 vol. in 8.º

Nuevas aclaraciones acerca María, hija de Enrique VIII. dirigidas á M. David Hume. París, Delatour, 1766. In 12.º (Por el P. Griffet).

Historia del cisma de Inglaterra, de Sanders, traducida por Maucroix. Lyon, 1685. 2 vol. in 12.º

Tomo II del Cisma, ó las vidas de los cardenales Pablo y Campege, por Maucroix. Lvon, 1685. In 12.º

Historia del divorcio de Enrique VIII y de Catalina de Aragón, por el abate Legrand. Amsterdam, 1763. In 12.º

Consultar la colección exacta y completa de los despachos de M. Noailles, embajador de Francia en Inglaterra bajo Eduardo VI y una parte del reinado de María.

NOTA SEGUNDA

JORNADA PRIMERA, ESCENA PRIMERA

Las hogueras son siempre brasa y nunca ceniza, etc.

Bajo el cortisimo reinado de María, de 1553 á 1558, fueron decapitados: el duque de Northumberland, Juana Grey, reina diez v ocho dias, su esposo el duque de Suffolk, Tomas Gray, Tomas Stafford, Stucklay, Bradford, etcétera; fueron ahorcados: Tomás Wyat y cincuenta cómplices suyos, Bret y sus cómplices, William Fetherston, supuesto Eduardo VI, Anthony Kingston y sus cómplices (por saqueo), Carlos, barón de Sturton (con una cuerda de seda), y cuatro lacayos suyos con él (acusados de asesinato), etc.; fueron quemados vivos: los obispos John Cooper, de Glocester; Robert Ferrare, de San David; Ridlay, Latimer (Cranmer asiste á esos suplicios desde su prisión); Cranmer, arzobispo de Cantorbery, que se quemó primero la mano diestra renegada; los doctores Roland, Tailor, Laurens Sanders, John Rogers, prebendado teólogo y predicador ordinario de San Pablo de Londres (éste dejaba mujer y diez hijos), John Bradford, ochenta y cuatro sectarios en 1556, etc., etc. De ahí el apodo casi grandioso, á fuerza de horrores, de Maria la Sanguinaria.

NOTA TERCERA

JORNADA PRIMERA, ESCENA SEGUNDA

Se colgaba á los que iban en pro; pero se quemaba á los que iban en contra.

Suspenduntur papistæ, comburuntur antipapistæ.

NOTA CUARTA

JORNADA SEGUNDA, ESCENA SÉPTIMA

Italiano, quiere decir malvado; napolitano, quiere decir vil, etc.

Si no se hubiesen despertado por este pasaje honrosas susceptibilidades nacionales, el autor consideraría inútil hacer notar aqui que es la reina la que habla, y no el poeta. Injuria de mujer encolerizada, y no opinión de escritor. El autor no es de los que arrojan un anatema sobre una nación en masa; y, además, sus simpatías de poeta, de filósofo y de historiador, le han hecho inclinar en todo tiempo hacia esa Italia tan ilustre y tan desgraciada. Y se ha complacido siempre en predecir en su pensamiento un gran porvenir à ese noble grupo de naciones que han tenido un pasado tan grande. Dentro de poco, así lo esperamos, Italia volverá á resplandecer. Italia es una tierra de grandes cosas, de grandes ideas, de grandes hombres, magna parens. Italia tiene Roma, que ha tenido al mundo. Italia tiene á Dante, Rafael y Miguel Angel, y comparte con nosotros á Napoleón.

NOTA QUINTA

JORNADA SEGUNDA, ESCENA SÉPTIMA

Ha habido el complot de Tomás Wyat, etc.

Con sus cuatro mil sublevados, Wyat hizo bambolear por un momento á María, apoyada en Londres. Fué derrotado, preso y ahorcado, por haber perdido tiempo en arreglar una cureña de cañón.

1882

NOTA PRIMERA

Según las indicaciones del manuscrito, la jornada primera de María Tudor, empezada el 12 de agosto de 1833, fué terminada el 16.

La jornada segunda, empezada el 17 de agosto, fué terminada el 22, á las 12 y tres cuartos de la noche.

La jornada tercera, empezada el 25 de agosto, quedó terminada el 1.º de septiembre, á las ocho de la noche.

NOTA SEGUNDA

VARIANTES

JORNADA PRIMERA, ESCENA CUARTA

GILBERTO, UN HOMBRE

GILBERTO

¿A dónde vas á parar?

NOTAS DE MARÍA TUDOR

EL HOMBRE

191

A esto. Gilberto, esa niña que tú has adoptado desde la más tierna infancia; esa niña que has criado; esa niña por la que trabajas día y noche desde hace diez años; esa niña que tú amas; esa niña que deseas hacerla tu esposa...

GILBERTO

¡Acaba!

EL HOMBRE

Hoy, esta noche, en este momento en que te estoy hablando, espera á un amante.

GILBERTO

¡Judio! ¡Eres un judio! ¡Un miserable judio! ¡Mientes!

EL HOMBRE

Esta misma noche.

GILBERTO

¡Judío! Lo que acabas de decir, has de probármelo, ó te tomaré la cabeza entre mis manos, así, y te cortaré la lengua entre los dientes.

EL HOMBRE

Escucha..

GILBERTO

Ni una palabra más. ¡La prueba! ¡La prueba!

EL HOMBRE

La tendrás.